

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die
Botschaft des Königreichs Griechenland
erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu ver-
sichern.

Bonn, den 10. September 1958

LS

Anlage 1Vereinbarung

über die Verlängerung und Änderung des Abkommens
über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses
für den Internationalen Suchdienst.

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der
Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Repu-
blik, des Königreichs Griechenland, des Staates Israel,
der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxem-
burg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten
Königreichs Großbritannien und Nordirland und der
Vereinigten Staaten von Amerika,

von dem Wunsche geleitet, die Tätigkeit des Inter-
nationalen Suchdienstes fortzuführen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Geltungsdauer des Abkommens über die Errichtung
eines Internationalen Ausschusses für den Internationa-
len Suchdienst vom 6. Juni 1955 in der Fassung des Ver-
längerungs- und Änderungsprotokolls vom 23. August 1960
(im Folgenden als "das Abkommen" bezeichnet) wird vor-
behaltlich der folgenden Bestimmungen erneuert und auf
unbestimmte Zeit verlängert.

Artikel II

Jede Vertragspartei kann die Mitgliedschaft unter
Einhaltung einer einjährigen Frist zum Ende eines jeden
Kalenderjahres durch Notifizierung an die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland kündigen, die die anderen
Parteien dieser Vereinbarung von dem Erhalt einer solchen
Notifizierung in Kenntnis setzen wird.

Artikel III

Artikel 8 des Abkommens wird aufgehoben. Die Artikel 9 und 10 des Abkommens erhalten jeweils die Bezeichnung 8 und 9.

Artikel IV

Diese Vereinbarung gilt mit Wirkung vom 5. Mai 1965 als in Kraft getreten, sobald alle Regierungen, die in der Präambel genannt sind, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Zustimmung zu dieser Vereinbarung erteilt haben.

GESCHEHEN in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

AUSWÄRTIGES AMT

V 6 - 87.90/III

V e r b a l n o t e

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf seine Verbalnote vom 10. September 1968 - V 6 - 87.90/III -, betreffend die Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, festzustellen, daß nunmehr alle Regierungen der Mitgliedsstaaten des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Zustimmung zur vorgenannten Vereinbarung mitgeteilt haben. Damit gilt die Vereinbarung nach ihrem Artikel IV mit Wirkung vom 5. Mai 1965 als in Kraft getreten.

Das Auswärtige Amt wird entsprechend dem ihm von den Regierungen der Mitgliedsstaaten gleichzeitig erteilten Einverständnis den derzeitigen Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, den Vertreter des Staates Israel, Herrn Gesandten Dr. Moshe Dak, ermächtigen, mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz einen Briefwechsel vorzunehmen, um die als Anlage 2 der Verbalnote des Auswärtigen Amts vom 10. September 1968 beigefügte Vereinbarung zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz wirksam werden zu lassen.

An die
Königlich Griechische Botschaft

Das Auswärtige Amt wird ferner den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst bitten, dem Präsidenten des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz und den im Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst vertretenen Regierungen eine Erklärung über die Einbeziehung des Landes Berlin in die Vereinbarung entsprechend der in der Verbalnote des Auswärtigen Amts vom 10. September 1968 niedergelegten Form zu übermitteln.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Griechische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 15. Mai 1972



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

V 6 - 87.90/III

Προς την
Πρεσβεία
του Βασιλείου της Ελλάδος

Ρηματική Διακοίνωση

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών λαμβάνει την τιμή, να αναφερθεί στις συνομιλίες, οι οποίες διεξήχθησαν κατά την 34η και 35η σύνοδο της Διεθνούς Επιτροπής για την Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων την 9η Νοεμβρίου 1964 στο Παρίσι και την 12η Απριλίου 1965 στη Βόννη, στις οποίες αποφασίστηκε, να συνεχισθεί η δραστηριότητα της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στο Αρόσλεν και μετά την 5η Μαΐου 1965.

Στα πλαίσια της απόφασης αυτής και των συζητήσεων που ακολούθησαν η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας προτείνει στις υπόλοιπες Κυβερνήσεις των συμβαλλομένων κρατών στο Πρωτόκολλο της 23ης Αυγούστου 1960 για την παράταση και τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων,

- 1) όπως η νέα ρύθμιση για την παράταση και τροποποίηση της Συμφωνίας έχει την συνημμένη ως παράρτημα 1 διατύπωση, και
- 2) όπως εξουσιοδοτηθεί ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, να συνάψει στο όνομα των συμβαλλομένων κρατών στην ανωτέρω υπό στοιχείο 1 αναφερόμενη ρύθμιση τη συνημμένη ως παράρτημα 2 ρύθμιση για την παράταση και τροποποίηση της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών θα ήταν ευγνώμον, αν ήθελε να του χορηγηθεί η απαιτούμενη σύμφωνα με το άρθρο IV της νέας ρύθμισης (παράρτημα 1) συγκατάθεση και η σύμφωνη γνώμη για την εξουσιοδότηση του Προέδρου της Επιτροπής, όπως προβεί σε σχετική αλληλογραφία με τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, προκειμένου να ισχύσει η συνημμένη στο παράρτημα 2 ρύθμιση με τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού.

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών θα ενημερώσει τα συμβαλλόμενα κράτη στο Πρωτόκολλο της 23ης Αυγούστου 1960 και τον Πρόεδρο της Επιτροπής σχετικά με τη λήψη των ανωτέρω δηλώσεων έγκρισης και σύμφωνης γνώμης.

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών δηλώνει, ότι η αναφερόμενη υπό στοιχείο 1 της παρούσας διακοίνωσης ρύθμιση θα ισχύσει και για το Κρατίδιο του Βερολίνου.

Επίσης το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών θα ζητήσει από τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, όπως διαβιβάσει στον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού και στις εκπροσωπούμενες στη Διεθνή Επιτροπή Αναζητήσεων Κυβερνήσεις μια δήλωση για τη συμπερίληψη του Κρατιδίου του Βερολίνου στην αναφερόμενη υπό στοιχείο 2 της παρούσας διακοίνωσης ρύθμιση με το ακόλουθο περιεχόμενο:

"Η ρύθμιση παράτασης και τροποποίησης της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού θα ισχύσει και για το Κρατίδιο του Βερολίνου."

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας αυτής, για να εκφράσει εν νέου στην Πρεσβεία του Βασιλείου της Ελλάδος την εξαίρετη εκτίμησή του.

Βόννη, 10 Σεπτεμβρίου 1968

Ρύθμιση

**για την Παράταση και την Τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει
Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων**

Οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ελλάδας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Κράτους του Ισραήλ, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας, και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής,

επιθυμώντας την παράταση της δραστηριότητας της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων,

συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο I

Η ισχύς της Συμφωνίας της 6^{ης} Ιουνίου 1955 που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, η οποία παρατάθηκε και τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο της 23^{ης} Αυγούστου 1960 - εφεξής αποκαλούμενης «η Συμφωνία» - παρατείνεται για αόριστή χρονική περίοδο, υπό την επιφύλαξη των ακόλουθων διατάξεων.

Άρθρο II

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να καταγγείλει την παρούσα Ρύθμιση προειδοποιώντας ένα έτος νωρίτερα από τη λήξη του ημερολογιακού έτους, δια κοινοποιήσεως, την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, η οποία θα πληροφορεί τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη σε αυτή τη Ρύθμιση για τη λήψη μιας τέτοιας κοινοποιήσεως.

Άρθρο III

Το άρθρο 8 της Συμφωνίας καταργείται. Τα άρθρα 9 και 10 της Συμφωνίας καθίστανται αντιστοίχως τα άρθρα 8 και 9 της Συμφωνίας.

Άρθρο IV

Η παρούσα Ρύθμιση θα λογίζεται ότι τέθηκε σε ισχύ την 5^η Μαΐου 1965, όταν όλες οι αναφερόμενες στο προοίμιο Κυβερνήσεις γνωστοποιήσουν στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας την εκ μέρους τους έγκριση της παρούσας Ρύθμισης.

Έγινε στη Γερμανική, Αγγλική και Γαλλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

V 6 - 87.90/III

Προς την
Πρεσβεία
του Βασιλείου της Ελλάδος

Ρηματική Διακοίνωση

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών λαμβάνει την τιμή, αναφερόμενο στη ρηματική του διακοίνωση - V 6 - 87.90/III -, να βεβαιώσει σχετικά με τη Ρύθμιση για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ότι τώρα πλέον έχουν γνωστοποιήσει όλες οι Κυβερνήσεις των κρατών μελών της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας τη συγκατάθεσή τους. Επομένως η Ρύθμιση θεωρείται σύμφωνα με το άρθρο αυτής IV ως τεθείσα σε ισχύ από την 5η Μαΐου 1965.

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών θα εξουσιοδοτήσει σύμφωνα με τη σύμφωνη γνώμη που του χορηγήθηκε ταυτόχρονα από τις Κυβερνήσεις των κρατών μελών τον νυν Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, τον Εκπρόσωπο του Κράτους του Ισραήλ, Απεσταλμένο Dr. Moshe Dak, όπως προβεί σε σχετική αλληλογραφία με τη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού, προκειμένου να ισχύσει η συνημμένη ως παράρτημα 2 της Ρηματικής Διακοίνωσης από 10 Σεπτεμβρίου 1968 Ρύθμιση μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού.

Επίσης το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών θα ζητήσει από τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, όπως διαβιβάσει στον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού και στις εκπροσωπούμενες στη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων Κυβερνήσεις μια δήλωση για τη συμπερίληψη του Κρατιδίου του Βερολίνου στη Ρύθμιση με την

αναφερόμενη στη Ρηματική Διακοίνωση από 10 Σεπτεμβρίου 1968 μορφή.

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας αυτής, για να εκφράσει εν νέου στην Πρεσβεία του Βασιλείου της Ελλάδος την εξαίρετη εκτίμησή του.

Βόννη, 15 Μαΐου 1972

Arrangement

Renewing and Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being duly authorised to act on behalf of the Governments which are members of that Commission, that is to say the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, of the one part,

and the International Committee of the Red Cross of the other part,

Desirous of renewing and amending the Agreement on the relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross of June 6, 1955, as renewed and amended by the Protocol of September 30 and October 7, 1960 (hereinafter called "the Agreement"),

Have agreed as follows :

Article I

1) The validity of the Agreement shall be extended for an indefinite period of time.

2) This Arrangement may be terminated by one year's notice expiring at the end of any calendar year, addressed by

the Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, on behalf of the aforementioned Governments, to the International Committee of the Red Cross, or by the Committee, or in the name of the Committee, to the Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, who shall inform those Governments of the receipt of any such notice.

Article II

Article 3 of the Agreement shall be amended to read as follows :

"Each member of the International Commission and any Liaison Officer appointed by any of the Governments represented on the International Commission, as well as the representative of the United Nations High Commissioner for Refugees or of any other United Nations institution which succeeds him in exercising his function of the international protection of refugees, and the Liaison Officer appointed by him, may, in agreement with the Director of the International Tracing Service and in accordance with the provisions of Article 5 below, inspect all archives and documents deposited with the International Tracing Service".

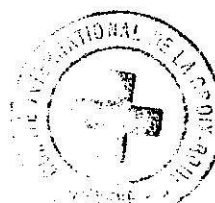
Article III

This Arrangement shall be deemed to have entered into force on May 5, 1965.

DONE in English, French and German, all three texts being equally authoritative.

[Signature]

Geneva, 6 et 12 novembre 1964
Jean I. Naucler



Ρύθμιση

Παράτασης και Τροποποίησης της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού

Ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, εξουσιοδοτημένος να ενεργεί εν ονόματι των Κυβερνήσεων, μελών της Επιτροπής αυτής, δηλαδή: του Βασιλείου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Βασιλείου της Ελλάδας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας, των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, αφενός,

και η Διεθνής Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού, αφετέρου,

Επιθυμώντας την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, της 6^{ης} Ιουνίου 1955, όπως παρατάθηκε και τροποποιήθηκε με το από 30 Σεπτεμβρίου και 7 Οκτωβρίου 1960 Πρωτόκολλο (εφεξής αποκαλούμενης «η Συμφωνία»),

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο I

1) Η ισχύς της Συμφωνίας παρατείνεται για αόριστη χρονική διάρκεια.

2) Η παρούσα Ρύθμιση δύναται να καταγγελλεί, κατόπιν προειδοποιήσεως η οποία θα λάβει χώρα ένα έτος νωρίτερα από τη λήξη του ημερολογιακού έτους, δια κοινοποιήσεως που αποστέλλεται είτε από τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, εν ονόματι των προαναφερομένων Κυβερνήσεων, προς τη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού, ή από τη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού ή εν ονόματι αυτής, προς τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ο οποίος θα πληροφορεί τις Κυβερνήσεις, μέλη της Επιτροπής, για τη λήψη μιας τέτοιας κοινοποίησης.

Άρθρο II

Το άρθρο 3 της Συμφωνίας διατυπώνεται ως εξής :

«Κάθε μέλος της Διεθνούς Επιτροπής και κάθε Σύνδεσμος διαπιστευμένος από μία από τις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή, καθώς και ο εκπρόσωπος της Υπάτης Αρμοστείας των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες ή οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία που μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του για τη διεθνή προστασία των προσφύγων, και ο υπ' αυτού διαπιστευμένος Σύνδεσμος, θα δύνανται να λαμβάνουν γνώση, σε συνεννόηση με τον Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 5 κατωτέρω, του περιεχομένου των αρχείων και εγγράφων τα οποία κατατίθενται στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων».

Άρθρο III

Η παρούσα Ρύθμιση λογίζεται ότι τέθηκε σε ισχύ στις 5 Μαΐου 1965.

Έγινε στην Αγγλική, Γαλλική και Γερμανική γλώσσα, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά.

Protocol
on the amendment
of the Agreement
Constituting an International Commission
for the International Tracing Service

The Governments of

**the Kingdom of Belgium,
the French Republic,
the Federal Republic of Germany,
the Hellenic Republic,
the State of Israel,
the Italian Republic,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands,
the Republic of Poland,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
the United States of America,**

desirous of amending the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, originally concluded at Bonn, on June 6, 1955 and subsequently amended,

have agreed as follows:

Article I

The following paragraphs shall be inserted in the Preamble before the final recital:

"Considering that the Governments of the Hellenic Republic and the Republic of Poland have subsequently become parties to the Agreement constituting an International

Commission for the International Tracing Service, and thus are members of the International Commission for the International Tracing Service;"

"Desiring to ensure access, for research purposes, to archives and documents preserved by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents;"

"Considering that the Governments deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the above-mentioned copies, each Government will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain;"

Article II

The following text shall be inserted at the end of Article 2 paragraph a):

". including for access by researchers at Bad Arolsen to the archives and documents preserved by this Service."

Article III

An Article 8^{bis} will be added:

"Article 8^{bis}

- a. Each Government shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.**

- b. Each Government may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository in its territory, where access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices."

Article IV

This Protocol will enter into force on the date on which all contracting Governments have informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date on which the last communication is received by the Government of the Federal Republic of Germany.

—The present Protocol shall be concluded in the German, French and English languages, all three texts being equally authentic.

It shall be open for signature in a single copy from 1 June 2006 to 1 November 2006 in the Foreign Office of the Federal Republic of Germany in Berlin by all Governments members of the International Commission for the International Tracing Service.

The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit a certified copy to all signatory Governments and to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

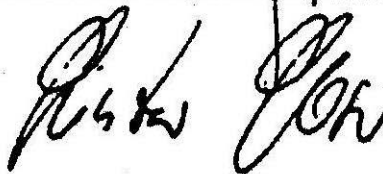
For the Government of the Kingdom of Belgium



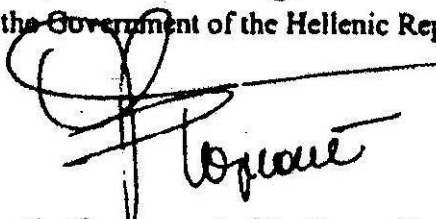
For the Government of the French Republic



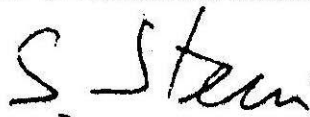
For the Government of the Federal Republic of Germany



For the Government of the Hellenic Republic



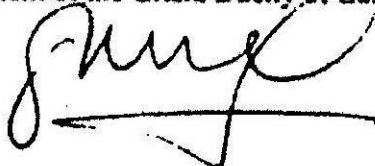
For the Government of the State of Israel



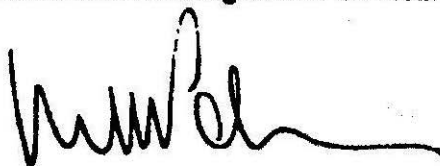
For the Government of the Italian Republic



For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg



For the Government of the Kingdom of the Netherlands



For the Government of the Republic of Poland

Włodzisław

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Hugh Allen

For the Government of the United States of America

W. R. Timken Jr.

Ich bescheinige hiermit die Übereinstimmung der vorstehenden Abschrift mit der Urschrift, die bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt worden ist.

Berlin, 15. März 2007

I hereby certify that the foregoing text is a true copy, the original of which has been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Berlin, 15 March 2007

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du texte original déposé auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Berlin, le 15 mars 2007



Dr. Ludwig Diewer

Vortragender Legationsrat

Leiter des Politischen Archivs des Auswärtigen Amts

**Πρωτόκολλο
για την Τροποποίηση
της Συμφωνίας
Που Ιδρύει Διεθνή Επιτροπή
για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων**

Οι Κυβερνήσεις
του Βασιλείου του Βελγίου,
της Γαλλικής Δημοκρατίας,
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας,
της Ελληνικής Δημοκρατίας,
του Κράτους του Ισραήλ,
της Ιταλικής Δημοκρατίας,
του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου,
του Βασιλείου της Ολλανδίας,
της Δημοκρατίας της Πολωνίας,
του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας
και της Βόρειας Ιρλανδίας,
των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής,
επιθυμώντας την τροποποίηση της Συμφωνίας που
ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία
Αναζητήσεων, η οποία αρχικά συνομολογήθηκε στη
Βόννη, στις 6 Ιουνίου 1955 και στη συνέχεια
τροποποιήθηκε,
συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο Ι

Οι ακόλουθες παράγραφοι θα παρεμβληθούν στο
Προοίμιο πριν την τελευταία παράγραφο:

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι κυβερνήσεις της
Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της

Πολωνίας έχουν καταστεί εκ των υστέρων συμβαλλόμενα μέρη στη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, και, έτσι, είναι μέλη της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων»

«Επιθυμώντας να διασφαλίσουν την πρόσβαση, για ερευνητικούς σκοπούς, στα αρχεία και έγγραφα που τηρούνται από τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, τόσο επιτόπια όσο και μέσω αντιγράφων των αρχείων και εγγράφων»

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι Κυβερνήσεις θεωρούν ότι η εθνική νομοθεσία κάθε μιας από αυτές διασφαλίζει επαρκή προστασία σχετικά με τα προσωπικά στοιχεία και προσδοκούν ότι, παραχωρώντας πρόσβαση στα προαναφερθέντα αντίγραφα, κάθε Κυβέρνηση θα λάβει υπόψη την ευαισθησία ορισμένων πληροφοριών που μπορεί να περιέχουν»

Άρθρο II

Το ακόλουθο κείμενο θα παρεμβληθεί στο τέλος του Άρθρου 2, παράγραφος α):

«, συμπεριλαμβανόμενης της πρόσβασης από ερευνητές στο Bad Arolsen, στα αρχεία και έγγραφα που τηρούνται από αυτήν την Υπηρεσία.»

Άρθρο III

Ένα Άρθρο 8(δισ) θα προστεθεί:

«Άρθρο 8 (δισ)

α. Κάθε Κυβέρνηση θα λαμβάνει, κατόπιν αιτήσεως, ένα αντίγραφο των αρχείων και

εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

β. Κάθε Κυβέρνηση μπορεί να καταστήσει αυτά τα αρχεία και έγγραφα προσιτά για έρευνα στις εγκαταστάσεις ενός κατάλληλου αρχειακού χώρου φύλαξης στο έδαφός της, όπου η πρόσβαση θα χορηγείται σύμφωνα με τη σχετική εθνική νομοθεσία και τους εθνικούς αρχειακούς κανονισμούς και πρακτικές.»

Άρθρο IV

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία όλες οι συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις θα έχουν ενημερώσει την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας ότι οι εθνικές προϋποθέσεις για μια τέτοια θέση σε ισχύ έχουν πληρωθεί. Η σχετική ημερομηνία θα είναι η ημερομηνία κατά την οποία θα παραληφθεί η τελευταία ενημέρωση από την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Το παρόν Πρωτόκολλο συνομολογείται στη γερμανική, γαλλική και αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά.

Θα είναι ανοικτό προς υπογραφή σε ένα μόνο αντίγραφο, από την 1η Ιουνίου 2006 έως την 1η Νοεμβρίου 2006, στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στο Βερολίνο από όλες τις Κυβερνήσεις-μέλη της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο σε όλες τις συνυπογράφουσες Κυβερνήσεις και στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για καταχώριση σύμφωνα με το άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου
 Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας
 Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας
 Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
 Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ
 Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας
 Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου
 Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ολλανδίας
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας
 Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
 Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Πιστοποιώ δια του παρόντος ότι το κείμενο που προηγείται είναι γνήσιο αντίγραφο, το πρωτότυπο του οποίου έχει κατατεθεί στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Βερολίνο, 15 Μαρτίου 2007

Δρ Ludwig Biewer
Σύμβουλος Πρεσβείας
Διευθυντής του Πολιτικού Αρχείου του Υπουργείου Εξωτερικών

International Commission for the International Tracing Service
16 May 2006, Luxembourg

(E) - 1

**Protocol Amending the Agreement on the Relations between the International
Commission for the International Tracing Service and the International Committee of
the Red Cross**

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being duly authorized to act on behalf of the Member Governments of this Commission, that is to say the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

Of the one part,

and the International Committee of the Red Cross,

Of the other part,

DESIROUS of amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross originally concluded at Bonn, on June 6, 1955 and subsequently amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The following text shall be inserted at the end of the third recital of the Preamble:

“, including for access by researchers at Bad Arolsen to the archives and documents preserved by this Service.”

“Considering that the Governments of the Hellenic Republic and the Republic of Poland have subsequently become parties to the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, and thus are members of the International Commission for the International Tracing Service.”

“Considering that the Governments have deemed it useful to ensure access, for research purposes, to the archives and documents preserved by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents.”

“Considering that the Governments deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the above-mentioned copies, each Government will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain.”

International Commission for the International Tracing Service
16 May 2006, Luxembourg

(E) - 2

“Considering that the International Tracing Service or the International Committee of the Red Cross cannot be held responsible for the use of the archives and documents provided to users according to this Agreement.”

Article II

The following text shall be inserted at the end of Article 5:

“The fulfillment of the humanitarian and research mandates is fully compatible with this article.”

Article III

The following Articles will be added:

Article 4 bis

- a. Archives and documents held by the International Tracing Service shall be available for research, through access at the premises of the International Tracing Service in Bad Arolsen and through access to copies of the archives and documents received by Governments.
- b. Archives and documents which were transferred or made available to the International Tracing Service, based on a written understanding at the time of deposit that the International Tracing Service would enjoy exclusive right of use, may be used or further copied only if the donor of the archives and documents or in appropriate cases its legal successor so agrees in writing.

Article 4 ter

- a. Access to the archives and documents for research at the premises of the International Tracing Service shall be granted provided that all appropriate measures have been taken in order that the activities connected with this research do not significantly impair the fulfilment of the task of the International Tracing Service relating to its humanitarian mandate in accordance with Article 4 of the present Agreement;
- b. Use of archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request. The terms and conditions of such use shall be determined by the International Commission in unanimously adopted regulations governing use, including a schedule of fees. As a general principle, use shall be limited to archives and documents available in digitised form. Access to original archives and documents shall take due account of their conservation status. The inquirer shall agree in writing to comply with the regulations for access established by the International Commission.
- c. The inquirer shall bear individual responsibility under applicable national law for the divulgation of personal data.

International Commission for the International Tracing Service
16 May 2006, Luxemburg

(E) - 3

Article 6 bis

- a. Each Government shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.
- b. Each Government may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository in its territory, where access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices.
- c. In providing access to the copies, Governments shall give particular attention to the protection of personal data contained therein.

Article IV

The Governments members of the International Commission, and the International Committee of the Red Cross, shall inform the Chairman of the International Commission when they have fulfilled their internal requirements for entry into force. This Protocol will enter into force on the date on which the final such notification is received.

The International Committee of the Red Cross shall transmit a certified copy to all signatory Governments, and the Government of the Federal Republic of Germany shall transmit a certified copy to the Secretary General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, immediately following its entry into force.

The present Protocol shall be concluded in the German, French and English languages, all three texts being equally authentic.

Πρωτόκολλο που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού

Ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένος να ενεργήσει εξ ονόματος των Κυβερνήσεων-Μελών αυτής της Επιτροπής, δηλαδή του Βασιλείου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, από το ένα μέρος, και η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, από το άλλο μέρος,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να τροποποιήσουν τη Συμφωνία για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού που συνομολογήθηκε αρχικά στη Βόννη, στις 6 Ιουνίου 1955 και στη συνέχεια τροποποιήθηκε,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο Ι

Το ακόλουθο κείμενο θα παρεμβληθεί στο τέλος της τρίτης παραγράφου του Προοιμίου:

«, συμπεριλαμβανόμενης της πρόσβασης από ερευνητές, στο Bad Arolsen, στα αρχεία και τα έγγραφα που τηρούνται από αυτή την Υπηρεσία.»

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι Κυβερνήσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας κατέστησαν στη συνέχεια συμβαλλόμενα μέρη στη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και, έτσι, είναι μέλη της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.»

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι Κυβερνήσεις έκριναν χρήσιμο να διασφαλίσουν την πρόσβαση, για ερευνητικούς σκοπούς, στα αρχεία και έγγραφα που τηρούνται από τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, τόσο επιτόπια όσο και μέσω αντιγράφων των αρχείων και εγγράφων.»

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι Κυβερνήσεις κρίνουν ότι η εθνική νομοθεσία κάθε μιας από αυτές διασφαλίζει επαρκή προστασία σχετικά με τα προσωπικά δεδομένα και αναμένουν ότι, χορηγώντας πρόσβαση στα προαναφερθέντα αντίγραφα, κάθε Κυβέρνηση θα λάβει υπόψη τον ευαίσθητο χαρακτήρα ορισμένων πληροφοριών που μπορεί να περιέχουν.»

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων ή η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού δεν μπορεί να θεωρηθούν υπεύθυνες για τη χρήση των αρχείων και των εγγράφων που

παρέχονται σε χρήστες, σύμφωνα με αυτή τη Συμφωνία.»

Άρθρο II

Το ακόλουθο κείμενο θα παρεμβληθεί στο τέλος του Άρθρου 5:

«Η εκπλήρωση των ανθρωπιστικών και ερευνητικών εντολών είναι πλήρως συμβατή με αυτό το Άρθρο.»

Άρθρο III

Τα ακόλουθα Άρθρα θα προστεθούν:

Άρθρο 4 (δix)

α. Τα αρχεία και έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα είναι διαθέσιμα για έρευνα, μέσω της πρόσβασης στις εγκαταστάσεις της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στο Bad Arolsen και μέσω της πρόσβασης στα αντίγραφα των αρχείων και εγγράφων που παραλαμβάνονται από τις Κυβερνήσεις.

β. Τα αρχεία και τα έγγραφα που μεταφέρθηκαν ή τέθηκαν στην διάθεση της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, με βάση μια γραπτή συμφωνία κατά το χρόνο της κατάθεσης ότι η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα είχε το αποκλειστικό δικαίωμα χρήσης, μπορούν να χρησιμοποιηθούν ή να αντιγραφούν περαιτέρω, μόνο εάν ο δωρητής των αρχείων και των εγγράφων ή, σε κατάλληλες περιπτώσεις, ο

νόμιμος διάδοχός του, συμφωνούν γι' αυτό γραπτώς.

Άρθρο 4 (τρεις)

α. Η πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα, με σκοπό την έρευνα, στις εγκαταστάσεις της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, θα χορηγείται υπό τον όρο ότι έχουν ληφθεί όλα τα κατάλληλα μέτρα ώστε οι συνδεδεμένες με αυτήν την έρευνα δραστηριότητες να μην παρεμποδίζουν σημαντικά την εκπλήρωση του σκοπού της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, σχετικά με την ανθρωπιστική εντολή της, σύμφωνα με το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας,

β. Η χρήση των αρχείων και εγγράφων που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα επιτρέπεται κατόπιν αιτήσεως. Οι όροι και οι προϋποθέσεις μιας τέτοιας χρήσης θα καθορίζονται από τη Διεθνή Επιτροπή, με ομόφωνα υιοθετημένους κανονισμούς που θα διέπουν τη χρήση, συμπεριλαμβανομένου ενός τιμολογίου. Ως γενική αρχή, η χρήση θα περιορίζεται στα αρχεία και έγγραφα που είναι διαθέσιμα σε ψηφιακή μορφή. Η πρόσβαση στα πρωτότυπα αρχεία και έγγραφα θα λαμβάνει δεόντως υπόψη το καθεστώς διατήρησής τους. Ο αιτών θα συμφωνεί γραπτώς ότι θα συμμορφώνεται με τους κανονισμούς πρόσβασης που έχουν θεσπισθεί από τη Διεθνή Επιτροπή.

γ. Ο αιτών θα φέρει ατομική ευθύνη, βάσει της ισχύουσας εθνικής νομοθεσίας, για την αποκάλυψη των προσωπικών δεδομένων.

Άρθρο 6 (δix)

α. Κάθε Κυβέρνηση θα λαμβάνει, κατόπιν αιτήσεως, ένα μοναδικό αντίγραφο των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

β. Κάθε Κυβέρνηση μπορεί να καταστήσει αυτά τα αρχεία και έγγραφα προσιτά για έρευνα στις εγκαταστάσεις ενός κατάλληλου αρχειακού χώρου φύλαξης στο έδαφός της, όπου η πρόσβαση θα χορηγείται σύμφωνα με τη σχετική εθνική νομοθεσία και τους εθνικούς αρχειακούς κανονισμούς και πρακτικές.

γ. Παρέχοντας πρόσβαση στα αντίγραφα, οι Κυβερνήσεις θα δώσουν ιδιαίτερη προσοχή στην προστασία των προσωπικών δεδομένων που περιλαμβάνονται σ' αυτά.

Άρθρο IV

Οι Κυβερνήσεις-Μέλη της Διεθνούς Επιτροπής και η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, θα ενημερώσουν τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής, όταν θα έχουν εκπληρώσει τις εσωτερικές προϋποθέσεις τους για θέση σε ισχύ. Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία θα ληφθεί η τελευταία τέτοια ενημέρωση.

Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο σε όλες τις υπογράφουσες Κυβερνήσεις και η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για καταχώριση σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, αμέσως μετά τη θέση του σε ισχύ.

Το παρόν Πρωτόκολλο συνομολογείται στη γερμανική, γαλλική και αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, καθώς και του Πρωτοκόλλου που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της ανωτέρω Επιτροπής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που κυρώνονται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων των άρθρων IV παράγραφος 1 αυτών αντίστοιχα.

Αθήνα, 5 Οκτωβρίου 2007

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. Αλογοσκούφης

Θ. Μπακογιάννη

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Ευάγ. - Β. Μειμαράκης

Σ. Χατζηγάκης

Αριθμ. 150/ 12/ 2007

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους

(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Εξωτερικών «Κύρωση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, όπως αυτές παρατάθηκαν και τροποποιήθηκαν, καθώς και του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και του Πρωτοκόλλου που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού»

Με τις διατάξεις του υπόψη νομοσχεδίου, προτείνεται η κύρωση των ανωτέρω Συμφωνιών, που έχουν υπογραφεί στη Βόννη στις 6 Ιουνίου 1955, μετά των Πρωτοκόλλων και λοιπών Πράξεων, για την παράταση και τροποποίηση των Συμφωνιών αυτών. Ειδικότερα:

Α. Με το άρθρο πρώτο, κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος οι προαναφερόμενες Πράξεις, με τις διατάξεις των οποίων προβλέπονται, μεταξύ άλλων και τα ακόλουθα:

Ι. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΥ ΙΔΡΥΕΙ ΔΙΕΘΝΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΑΝΑΖΗΤΗΣΕΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΗ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ κ.λπ.

1. Συμπληρώνεται το προοίμιο της κυρούμενης Συμφωνίας με αναφορές στην:

α. Προσχώρηση, εκ των υστέρων, των Κυβερνήσεων της Ελλάδας και της Πολωνίας στην κυρούμενη Συμφω-

νία και την ως εκ τούτου συμμετοχή τους, ως μέλη, στη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

β. Επιθυμία των συμβαλλόμενων μερών να διασφαλίσουν την πρόσβαση, για ερευνητικούς σκοπούς, στα αρχεία και έγγραφα που τηρούνται από τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

2.α. Ιδρύεται μία Διεθνής Επιτροπή, που αποτελείται από έναν αντιπρόσωπο καθεμίας από τις Κυβερνήσεις – συμβαλλόμενα μέρη, στην οποία προεδρεύει ένας από τους αντιπροσώπους αυτούς.

β. Παρέχεται η δυνατότητα, στην ιδρυόμενη Επιτροπή, να προσκαλεί αντιπροσώπους και από άλλες Κυβερνήσεις, κατά τη συζήτηση θεμάτων που ενδιαφέρουν τις Κυβερνήσεις αυτές.

γ. Ρυθμίζονται θέματα σχετικά με τη λειτουργία της Επιτροπής (τρόπος σύγκλησης αυτής και λήψης των αποφάσεων κ.λπ.). (άρθρο 1)

3. Καθήκον της Διεθνούς Επιτροπής ορίζεται η διασφάλιση του συντονισμού μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών για θέματα σχετικά με τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και την παροχή οδηγιών, για τις διαδικασίες της Υπηρεσίας αυτής. (άρθρο 2)

4. Εξουσιοδοτείται ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής, από τα συμβαλλόμενα μέρη, να συνομολογήσει τη Συμφωνία που ρυθμίζει τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, καθώς και περαιτέρω συμφωνίες για την τροποποίηση αυτής. (άρθρο 3)

5. Προβλέπεται ότι, ο Ύπατος Αρμοστής των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες ή οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, που μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του, θα διορίσει έναν μόνιμο παρατηρητή στη Διεθνή Επιτροπή, ο οποίος θα φροντίζει για τα συμφέροντα των προσώπων που εμπίπτουν στην εντολή του.

(άρθρο 4, σε συνδυασμό με το άρθρο II του Πρωτοκόλλου για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας)

6. Παρέχεται η δυνατότητα σε Μη Κυβερνητικές Οργανώσεις, που έχουν σαφώς προσδιορισμένο σχετικό συμφέρον, να υποβάλλουν προτάσεις στη Διεθνή Επιτροπή και να συμμετέχουν στις συζητήσεις για τις προτάσεις αυτές. (άρθρο 5)

7. Παρέχεται, επίσης, το δικαίωμα στις Κυβερνήσεις, που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή, και στον Ύπατο Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες ή οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, που μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του, να διατηρούν, με έξοδά τους, ένα μόνιμο γραφείο συνδέσμου στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

(άρθρο 6, σε συνδυασμό με το άρθρο II του Πρωτοκόλλου για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας)

8. Εξειδικεύονται οι υποχρεώσεις των Κυβερνήσεων που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή, όσον αφορά στην παρεχόμενη βοήθειά τους προς τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων (εξέταση, αντιγραφή ή / και μεταφορά ακόμη όλων των εγγράφων που τηρούνται σε κρατικά, δημόσια ή ιδιωτικά αρχεία και αναφέρονται σε πρόσωπα που τέθηκαν υπό περιορισμό στα στρατόπεδα συγκέντρωσης ή εργασίας ή εκτοπίστηκαν, ως αποτέλεσμα του Δεύτερου Παγκόσμιου Πολέμου). (άρθρο 7)

9. Παρέχεται το δικαίωμα, σε κάθε Κυβέρνηση, να λαμβ-

βάνει ένα αντίγραφο των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, τα οποία μπορεί στη συνέχεια να καταστήσει προσιτά για έρευνα στις εγκαταστάσεις ενός κατάλληλου αρχειακού χώρου φύλαξης στο έδαφός της.

(άρθρο 8 (δix), σε συνδυασμό με το άρθρο III του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της ανωτέρω Συμφωνίας)

10. Προβλέπεται η σύνταξη τριών πρωτότυπων καταλόγων με τα πλήρη αρχεία και έγγραφα της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, από αντιπροσώπους των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής αφ' ενός και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού αφ' ετέρου.

(άρθρο 9)

11. Η ισχύς της Συμφωνίας έχει παραταθεί για αόριστη χρονική περίοδο, παρεχόμενης όμως της δυνατότητας καταγγελίας αυτής από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος κατά την οριζόμενη σχετική διαδικασία.

(άρθρα I και II της Ρύθμισης για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας)

II. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΑΝΑΖΗΤΗΣΕΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΡΥΘΡΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΗ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ κ.λπ.

1. Συμπληρώνεται το προοίμιο της κυρούμενης Συμφωνίας με αναφορά στην:

α. Προσχώρηση των Κυβερνήσεων της Ελλάδας και της Πολωνίας στη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και την ως εκ τούτου συμμετοχή τους, ως μέλη, της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

β. Βούληση των Κυβερνήσεων για διασφάλιση της πρόσβασης για ερευνητικούς σκοπούς στα αρχεία και έγγραφα που τηρούνται από τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, τόσο επιτόπια όσο και μέσω αντιγράφων των αρχείων και εγγράφων.

γ. Διασφάλιση επαρκούς προστασίας των προσωπικών δεδομένων.

(άρθρο I του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας)

2.α. Προβλέπεται ο διορισμός, από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, ενός Ελβετού υπηκόου, ως Διευθυντή, της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

β. Ορίζονται οι υποχρεώσεις του εν λόγω Διευθυντή, ο οποίος αμείβεται από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού.

(άρθρα 1, 2)

3. Προσδιορίζονται τα πρόσωπα και οι φορείς που μπορούν να λαμβάνουν γνώση του περιεχομένου των αρχείων και εγγράφων, τα οποία κατατίθενται στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

(άρθρο 3, σε συνδυασμό με το άρθρο II του Πρωτοκόλλου για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας, καθώς και με το άρθρο II της Ρύθμισης παράτασης και τροποποίησης αυτής)

4.α. Ως βασικό καθήκον της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων ορίζεται η παροχή, μέσω κατάλληλων διαύλων και ανέξοδα, πληροφοριών από τα αρχεία και τα έγγραφά της, στους άμεσα ενδιαφερομένους, για ανθρωπιστικούς σκοπούς.

β. Ορίζονται τα πρόσωπα και οι φορείς, στους οποίους η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων διαθέτει, επίσης, πλη-

ροφορίες προς όφελος των ενδιαφερόμενων μερών ή των επιτρόπων, διαχειριστών ή εκτελεστών τους.

(άρθρο 4, σε συνδυασμό με το άρθρο III του Πρωτοκόλλου για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας)

5.α. Τα αρχεία και τα έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα είναι διαθέσιμα για έρευνα, μέσω της πρόσβασης: i) στις εγκαταστάσεις της Υπηρεσίας αυτής στο Bad Arolsen και ii) στα αντίγραφα των αρχείων και των εγγράφων που παραλαμβάνονται από τις Κυβερνήσεις.

β. Τα αρχεία και τα έγγραφα, των οποίων η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων έχει το αποκλειστικό δικαίωμα χρήσης, μπορούν να χρησιμοποιηθούν περαιτέρω, μόνον εφόσον συμφωνούν προς τούτο γραπτώς ο δωρητής αυτών ή ο νόμιμος διάδοχός του.

(άρθρο 4 (δix), σε συνδυασμό με το άρθρο III του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας)

6.α. Καθορίζονται οι όροι και οι προϋποθέσεις, σύμφωνα με τις οποίες επιτρέπεται η πρόσβαση και η χρήση των αρχείων και εγγράφων που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων.

β. Κατά γενική αρχή, η χρήση θα περιορίζεται στα αρχεία και τα έγγραφα που είναι διαθέσιμα σε ψηφιακή μορφή.

γ. Ο αιτών φέρει ατομική ευθύνη για την αποκάλυψη των προσωπικών δεδομένων.

(άρθρο 4 (τρix), σε συνδυασμό με το άρθρο III του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας)

7.α. Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων, τα μέλη της Επιτροπής και οι σύνδεσμοι θα λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να αποφύγουν την αποκάλυψη πληροφοριών για πρόσωπα, οι οποίες θα μπορούσαν να βλάψουν τα συμφέροντα αυτών ή των συγγενών τους.

β. Ορίζεται ότι η εκπλήρωση των ανθρωπιστικών και ερευνητικών εντολών είναι πλήρως συμβατή με τις προαναφερόμενες διατάξεις.

(άρθρο 5, σε συνδυασμό με το άρθρο II του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας)

8.α. Προβλέπεται ότι οι Κυβερνήσεις της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, αφού υπογράψουν τρεις πρωτότυπους πλήρεις καταλόγους των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, θα καταθέσουν έναν κατάλογο μαζί με τη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή, για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ο δεύτερος θα διαβιβαστεί στον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών και ο τρίτος θα παραμείνει στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, για όσο χρονικό διάστημα συνεχίζεται η ευθύνη της για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

β. Ο Διευθυντής της Υπηρεσίας αυτής θα εξασφαλίζει ότι ο κατάλογος αυτός τηρείται ενήμερος.

(άρθρο 6, σε συνδυασμό με το άρθρο IV του Πρωτοκόλλου για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας)

9.α. Επιτρέπεται στις Κυβερνήσεις να λαμβάνουν, μετά από αίτησή τους, ένα μοναδικό αντίγραφο των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

β. Παρέχεται η δυνατότητα στις Κυβερνήσεις να καταστήσουν προσιτά τα αρχεία και τα έγγραφα αυτά για έρευνα στις εγκαταστάσεις ενός κατάλληλου αρχειακού χώρου φύλαξης στο έδαφός τους.

γ. Οι Κυβερνήσεις υποχρεούνται, κατά την πρόσβαση

στα αντίγραφα, να δώσουν ιδιαίτερη προσοχή στην προστασία των προσωπικών δεδομένων, που περιλαμβάνονται σε αυτά.

(άρθρο 6 (δς), σε συνδυασμό με το άρθρο III του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας)

10.α. Επιβάλλεται η υποχρέωση στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, να υποβάλλει εξαμηνιαίες εκθέσεις, σχετικά με τις δραστηριότητες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

β. Ρυθμίζονται θέματα σχετικά με την αποστολή στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας: i) ετήσιας εκτίμησης του προϋπολογισμού και ii) αντιγράφου του ετήσιου λογαριασμού των διαφόρων δαπανών και εσόδων για το προηγούμενο οικονομικό έτος.

(άρθρο 9, σε συνδυασμό με το άρθρο VI του Πρωτοκόλλου για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας)

11. Η ισχύς της κυρούμενης Συμφωνίας έχει παραταθεί για αόριστη χρονική περίοδο.

(άρθρο 10, σε συνδυασμό με το άρθρο I του Πρωτοκόλλου για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας, καθώς και με το άρθρο I παρ.1 της Ρύθμισης παράτασης και τροποποίησης αυτής)

B. Με το άρθρο δεύτερο του νομοσχεδίου, σε συνδυασμό με το άρθρο 10 των Συμφωνιών και των άρθρων IV και VII των Πρωτοκόλλων τροποποίησης αυτών, ορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος του υπό ψήφιση νόμου και των κυρούμενων Πράξεων.

Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλούνται τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού.

1. Ετήσια δαπάνη από τη συμμετοχή αντιπροσώπου της χώρας μας, στη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που ιδρύθηκε βάσει της σχετικής Συμφωνίας. Η δαπάνη εκ της αιτίας αυτής εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (χώρα αποστολής, χρόνος παραμονής, αριθμός μετακινήσεων κ.λπ.) και εκτιμάται στο ποσό των 2.500 ευρώ περίπου, ετησίως.

(άρθρο 1 (α) της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων)

2. Ενδεχόμενη δαπάνη από τυχόν:

α. Ίδρυση μόνιμου γραφείου συνδέσμου της Ελλάδας στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Η δαπάνη εκ της αιτίας αυτής εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα και εκτιμάται στο ποσό των 200.000 ευρώ περίπου ετησίως. Η δαπάνη αυτή θα προσυζητηθεί / προσυζητάται κατά το χρόνο έναρξης λειτουργίας του Γραφείου με το ποσό των 35.000 ευρώ περίπου και των 65.000 ευρώ ανά τριετία έκτοτε, λόγω της κάλυψης των εξόδων μετακίνησης των υπαλλήλων, που θα στελεχώσουν το εν λόγω Γραφείο.

(άρθρο 6 της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων)

β. i) Διαμόρφωση εγκαταστάσεων για τη δημιουργία αρχειακού χώρου φύλαξης των αντιγράφων των αρχείων και των εγγράφων, που τηρούνται στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ώστε να καταστούν προσιτά για έρευνα. ii) Δημιουργία σχετικής βάσης δεδομένων. Η εφάπαξ δαπάνη εκ της αιτίας αυτή εκτιμάται στο ποσό των 300.000 ευρώ περίπου, η δε ετήσια δαπάνη από την κάλυψη των σχετικών λειτουργικών εξόδων εκτιμάται στο ποσό των 50.000 ευρώ περίπου.

(άρθρο 8 (δς) της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, σε συνδυασμό με το άρθρο III του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση αυτής, καθώς και με το άρθρο 6 (δς) της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, σε συνδυασμό με το άρθρο III του Πρωτοκόλλου για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής)

γ. Μεταφορά στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων όλων των εγγράφων, που τηρούνται σε κρατικά, δημόσια ή ιδιωτικά αρχεία στην Ελλάδα και αφορούν συγκεκριμένες κατηγορίες προσώπων.

(άρθρο 7 της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων)

Αθήνα, 9 Ιουλίου 2007

Ο Γενικός Διευθυντής

Βασίλειος Λέτσιος

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, όπως αυτές παρατάθηκαν και τροποποιήθηκαν, καθώς και του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και του Πρωτοκόλλου που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού»

Από τις διατάξεις του προτεινόμενου νομοσχεδίου προκαλούνται τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού.

1. Ετήσια δαπάνη από τη συμμετοχή αντιπροσώπου της χώρας μας, στη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που ιδρύθηκε βάσει της σχετικής Συμφωνίας. Η δαπάνη εκ της αιτίας αυτής εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (χώρα αποστολής, χρόνος παραμονής, αριθμός μετακινήσεων κ.λπ.) και εκτιμάται στο ποσό των 2.500 ευρώ περίπου, ετησίως.

(άρθρο 1 (α) της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων)

2. Ενδεχόμενη δαπάνη από τυχόν:

α. Ίδρυση μόνιμου γραφείου συνδέσμου της Ελλάδας στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Η δαπάνη εκ της αιτίας αυτής εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα και εκτιμάται στο ποσό των 200.000 ευρώ περίπου ετησίως. Η δαπάνη αυτή θα προσυζητηθεί / προσυζητάται κατά το χρόνο έναρξης λειτουργίας του Γραφείου με το ποσό των 35.000 ευρώ περίπου και των 65.000 ευρώ ανά τριετία έκτοτε, λόγω της κάλυψης των εξόδων μετακίνησης των υπαλλήλων που θα στελεχώσουν το εν λόγω Γραφείο.

(άρθρο 6 της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων)

β. i) Διαμόρφωση εγκαταστάσεων για τη δημιουργία

αρχειακού χώρου φύλαξης των αντιγράφων των αρχείων και των εγγράφων, που τηρούνται στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ώστε να καταστούν προσιτά για έρευνα. ii) Δημιουργία σχετικής βάσης δεδομένων. Η εφάπαξ δαπάνη εκ της αιτίας αυτή εκτιμάται στο ποσό των 300.000 ευρώ περίπου, η δε ετήσια δαπάνη από την κάλυψη των σχετικών λειτουργικών εξόδων εκτιμάται στο ποσό των 50.000 ευρώ περίπου.

(άρθρο 8 (δς) της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, σε συνδυασμό με το άρθρο III του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση αυτής, καθώς και με το άρθρο 6 (δς) της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, σε συνδυασμό με το άρθρο III του Πρωτοκόλλου για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής)
γ. Μεταφορά στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων όλων των εγγράφων που τηρούνται σε κρατικά, δημόσια ή ιδιωτικά αρχεία στην Ελλάδα και αφορούν συγκεκριμένες κατηγορίες προσώπων.

(άρθρο 7 της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων)

Οι ανωτέρω δαπάνες θα καλύπτονται από πιστώσεις του προϋπολογισμού του Υπουργείου Εξωτερικών.

Αθήνα, 5 Οκτωβρίου 2007

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. Αλογοσκούφης

Θ. Μπακογιάννη